Crésus Comptabilité





Crésus Comptabilité



15 - Comptabilités multilingues

- 15.1 Changer de langue
- 15.2 Traduire un élément
- 15.3 Ajouter une nouvelle langue
- 15.4 Exporter/importer des traductions
- 15.5 Traductions dans d'autres commandes



15 - Comptabilités multilingues

Crésus Comptabilité peut être installé en français ou en allemand, ce qui détermine la langue de l'environnement de travail. L'utilitaire Crésus Langues disponible en téléchargement permet de modifier la langue de l'environnement. Rendez-vous sur www.cresus.ch, déroulez le menu *Service et support*, cliquez sur la rubrique *Télécharger*, puis l'item *Divers* et sélectionnez l'outil Changement de langue. Changer la langue de l'environnement ne modifie pas la langue du fichier de comptabilité.

Vous pouvez définir jusqu'à 5 langues différentes dans chaque fichier. Ceci permet par exemple d'obtenir un bilan en français ou en allemand au choix, indépendamment de la langue de l'environnement de travail.

Les textes suivants peuvent être définis en plusieurs langues :

- Les titres des comptes.
- Les textes fixes (voir commande Options Régler les textes §14 Personnaliser les textes).
- Les titres des codes analytiques.
- Les noms des périodes d'imputation.

Crésus Comptabilité connaît 3 langues standard :

- français
- allemand
- anglais

Tous les textes standard de la commande *Options – Régler les textes* (§14 Personnaliser les textes) existent déjà dans ces 3 langues.

Les plans comptables récents qui sont proposés lorsque vous exécutez la commande *Fichier – Nouveau* sont d'office multilingues et proposent les noms des comptes en français, en allemand et en anglais.



15.1 - Changer de langue

Si votre comptabilité est multilingue, la commande *Options – Changer la langue* permet de choisir la langue :

Langue d'affichage des textes	×
Français Deutsch Italien	OK Annuler
	Aide

Une fois la langue choisie, toutes les présentations sont affichées dans la langue correspondante.

Il se peut alors que certains textes ne soient plus affichés du tout. Cela veut dire que le texte correspondant n'a pas été traduit. Dans ce cas exécutez la commande *Options – Réglage multilingue* (voir ci-dessous) et fournissez les traductions manquantes.



15.2 - Traduire un élément

Si le fichier est déjà multilingue, vous pouvez accéder à la traduction des divers textes et des noms des comptes en utilisant la commande *Options – Régler les textes* (§14 Personnaliser les textes). Sélectionnez le texte à traduire et changez de langue par la liste déroulante *Langue*.

L'outil décrit ci-dessous est cependant beaucoup plus pratique :

- Exécutez la commande Options Réglage multilingue.
- Choisissez le type d'éléments à traduire dans la liste *Type de texte*.
- Sélectionnez l'objet à traiter et apportez les modifications dans les lignes éditables au bas du dialogue.

Pour exporter un ensemble de textes dans une des langues du fichier, cliquez sur le bouton *Exporter*. Déterminez la langue à exporter, puis cliquez sur *OK*.

Pour importer des éléments, cliquez sur le bouton *Importer*. Définissez la langue à importer, puis le mode d'importation. Si vous activez l'option *Ecrase tous les textes existants*, tous les objets seront libellés comme dans le fichier importé. Si l'option n'est pas activée, seuls les textes qui n'ont pas de définition dans la langue choisie seront importés.



15.3 - Ajouter une nouvelle langue

• Exécutez la commande Options – Réglage multilingue.

lombre	de langues :	1 ▼ Type de texte : Plan comptable ▼ Importer Exporter Aide	Fermer
	Français		^
1	Actifs		
10	Actifs circular	ts	
100	Trésorerie		
1000	Caisse		
1010	Compte posta		
1020	Compte coura	nt CHF	
1022	Compte coura	nt EUR	
1023	Compte coura	nt USD	
106	Actifs cotés e	n bourse détenus à court terme	
1060	Titres à court	teme	
1069	Correction de	la valarir dae titrae	
angue	:	Nom du compte I	
França	iis 🔹	Actifs	
Deutso	sh 🤊	Aktiven	
English	י ו	Assets	

• Cliquez dans la liste déroulante *Nombre de langues* et augmentez le nombre.

&	Régl	age multiling	ue			
	Nombre	e <mark>de l</mark> angues :	1	•	Type de texte :	Plan comptable
		Français	2	_		
	1	Actifs	4	2		
	10	Actifs circular	5 ິ	v		

• Au bas du dialogue, cliquez dans la case *Langue* vide et choisissez soit une des 3 langues standard (par exemple *Deutsch*), soit *<autre langue>*.



Langue:	Nom du compte 1
Français 🔹	Actifs
Français	
Deutsch English	
<autre langue=""></autre>	
· · · · · ·	

• Si vous avez ajouté une langue standard, elle s'affiche à droite, sinon, spécifiez la langue :

	1023	Compte coura	ant USD			
	1050	Placements		N	ouvelle langues	
	110	Créances			our ene langues	
l	1100	Créances env	vare dae tiare	1	Nouvelle langue :	ОК
	Langue:		Nom du compte 1020	[Italien	
	Français		Banque		znavce ovistantes :	Annuler
ſ	Deutsch	•	Bankonto		Larigues existantes .	
	Doatoon				Français	
		-			Deutsch	
	Français					
	Deutsch					
	English					
	sautre la	nque>	l'	L		

• Dans la liste déroulante *Type de texte* choisissez le genre d'objets à traduire. Par exemple *Plan comptable*.

82	Régla	age multilingue		
N	lombre	e de langues : 2 💌 Type de texte :	Plan comptable	Importer Exporter
		Français	Textes standards	
	1	Actifs	Code analytiques	
	10	Actifs		

- Les textes à traduire, ici les comptes du plan comptable, sont affichés dans la liste avec une colonne pour chaque langue.
- Sélectionnez l'objet à traduire et utilisez les cases éditables au bas du dialogue pour le traduire.



2 Réglage	e multilingue	×
Nombre de	langues : 2 Type de texte : Plan compta	ble 🔻 Importer Exporter Aide Fermer
	Français	Deutsch
1	Actifs	Aktiven
10	Actifs circulants	Umlaufvermögen
100	Trésorerie	Flüssige Mittel
1000	Caisse	Kasse
1010	Compte postal	Postkonto
1020 Compte courant CHF		Kontokorrent CHF
1022	Compte courant EUR	Kontokorrent EUR
1023	Compte courant USD	Kontokorrent USD
106	Actifs cotés en bourse détenus à court terme	Kurzfristig gehaltene Aktiven mit Börsenkurs
1060	Titree à court terme	Watechiften
angue:	Nom du compte 1010	
Français	 Compte postal 	
Deutsch	 Postkonto 	
	v	
		

• Répétez l'opération pour les autres éléments de la liste Type de texte.

Voir aussi la commande *Options – Régler les textes* (§14 Personnaliser les textes).



15.4 - Exporter/importer des traductions

Les textes traduits peuvent être exportés d'un fichier, puis importés dans une autre comptabilité.

Pour exporter les traductions :

- Dans le dialogue *Réglage multilingue* décrit ci-dessus, sélectionnez le type de textes à traiter, puis cliquez sur le bouton *Exporter*.
- Spécifiez la langue à exporter.
- Cliquez sur OK et enregistrez le fichier.

Pour importer les traductions :

- Dans le dialogue *Réglage multilingue* décrit ci-dessus, sélectionnez le type de textes à traiter, puis cliquez sur le bouton *Importer*.
- Spécifiez la langue à importer.

Importer des textes	X
Importe les textes pour la langue : Français Cerase tous les textes existants Importe : Importe : Impor	OK Annuler Aide tabilité

- Si l'option Écrase tous les textes existants est activée, tous les textes de la langue choisie seront remplacés. Sinon, le mécanisme n'importe que les textes manquants.
- Sélectionnez la source des traductions à importer :
 - L'option *les textes standards* importe les traductions standards fournies par Crésus. Spécifiez la langue à prendre dans les données importées (le réglage ci-dessus remplace les textes en français du fichier actuel par les



textes en allemand importés).

- L'option depuis un fichier de comptabilité prend les textes dans une autre comptabilité.
- L'option depuis un fichier texte prend les textes dans un fichier exporté comme ci-dessus.
- Cliquez sur OK.

Cette opération est irréversible.



15.5 - Traductions dans d'autres commandes

Du moment que la comptabilité est multilingue, les divers dialogues permettant d'éditer des textes multilingues proposent une liste déroulante *Langue* par exemple comme ci-dessous pour la commande *Options – Régler les textes*.

🖉 Réglage des textes		×
Montre les textes pour : Bilan Langue :	Deutsch -	ОК
Texte standard :	Deutsch Italien	Annuler
Nouveau texte :		Remettre